

ルネ・ヴィヴィアンの作品における植物の表象

長澤法幸

はじめに

古来より植物は、色彩や形の美しさ、香りの芳しさを称えられ、時に飼料や食料となり、恋人を喜ばせるために贈られ、故人を悼むために供えられ、神話や宗教においてはしばしば象徴的な役割を果たすなど、人類と密接な関わりをもってきた。無論、詩や絵画といった芸術作品にも頻繁に描かれている。それは二十世紀初頭のフランスの女性詩人ルネ・ヴィヴィアン (Renée Vivien, 1877-1909) の作品にあっても例外ではなく、ヴィヴィアンの詩的世界は膨大な植物群を擁している。本稿では、まず詩人の作品における植物語彙を抽出し、その傾向を分析した後、特にツルボラン (asphodèle) の表象について、前時代の作品との比較などを通して論じたいと思う。

ルネ・ヴィヴィアンと植物

先に述べた通り、詩人の作品には非常に多くの植物が登場する。まずは、その一覧を示したい(図1)。尚、ここでの分析の対象は、ルネ・ヴィヴィアン名義で生前にアルフォンス・ルメールから出版された詩集 (E+P『エチュードとプレリュード *Études et Préludes*』1901, 1903年、C+P『灰塵詩集 *Cendres et Poussières*』1902, 1903年、Ev『喚起 *Évocations*』1903, 1905年、Sap『サッフォー *Sapho, Traduction nouvelle avec le texte grec*』1903年、VdA『瞽人のヴィーナス *La Vénus des Aveugles*』1904年、Kit『キタラを弾く女たち *Les Kitharèdes*』1904年、MJ『手と手が合わさる刻に *À l'heure des mains jointes*』1906年、FE『燃え尽きた松明 *Flambeaux Éteints*』1907年、Sil『航跡 *Sillages*』1908年)、死後エドゥヴァール・サンソから出版された詩集 (CV『堇の庭の一角にて *Dans un coin de violettes*』1910年、VV『船団の風 *Vents des Vaisseaux*』1910年、H『襤褸 *Haiillons*』1910年)、そして詩人の青年期の手稿 (LF『花言葉 *Le Langage des Fleurs*』) とし、数え方は、一詩篇に複数回同じ語が現れても一回と数える、異なり語数を採用している。また、再版された三冊の詩集については、第二版における回数を括弧書きにして記述した。総数は、括弧書きの数字をも合わせて算出した⁽¹⁾。

	<i>LF</i>	<i>E+P</i>	<i>C+P</i>	<i>Ev</i>	<i>Sap</i>	<i>VdA</i>	<i>Kit</i>	<i>MJ</i>	<i>FE</i>	<i>Sil</i>	<i>CV</i>	<i>VV</i>	<i>H</i>	Total
acanthé	-	1(1)	-	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	5
acacia	-	-	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
aconit	-	0(1)	-	1(1)	-	2	-	-	-	-	-	-	-	5
algue	-	1(0)	4(4)	6(4)	-	3	1	5	-	-	-	-	-	28
aloé	-	-	-	-	-	1	4	-	-	-	-	-	-	5
amarante	-	1(0)	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2
amandier	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
ancolie	-	-	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
anémone	1	-	-	3(2)	1	1	-	-	-	-	-	-	-	8
arum	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	2
asphodèle	1	-	-	5(1)	2	-	2	-	-	-	1	-	-	12
banane	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1
baume	-	-	1(2)	1(1)	-	-	1	-	1	-	-	-	-	7
belladone	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
blé	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
bleuet	1	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	3
bouleau	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
bruyère	-	-	-	1(0)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
camélia	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
cèdre	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
cerfeuil	-	-	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	4
chardon	-	-	-	1(0)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
charmille	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
chêne	-	-	-	1(0)	-	-	1	3	1	1	-	-	-	7
ciguë	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
concombre	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
corme	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
crocus	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2
cuctus	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
cyclamen	-	1(0)	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2
cytise	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
cypres	-	-	1(1)	-	-	3	1	1	2	-	-	1	1	11
datte	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1
datura	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	2
dictame	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
digitale	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
églantine	1	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
érable	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
fenouil	-	-	-	-	1	-	2	-	-	-	-	-	-	3
figue	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
fleur	29	13(11)	11(11)	27(12)	15	9	10	11	3	5	3	2	1	173
fleurette	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
frézia	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
gardénia	-	1(1)	-	1(0)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
genêt	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
glycine	-	-	-	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
grenade	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	2
gui	-	-	-	1(0)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
héliotrope	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1

ルネ・ヴィヴィアンの作品における植物の表象

hy/jacinthe	-	2(1)	2(2)	1(0)	3	1	3	2	1	-	-	-	-	18
if	-	-	-	-	-	3	-	2	-	-	-	-	-	5
iris	-	1(0)	-	4(1)	1	4	9	3	1	2	-	-	-	26
jasmin	1	1(1)	-	-	-	-	-	1	3	2	-	-	-	9
jonquille	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
laurier	-	-	1(1)	-	-	-	1	4	1	-	-	-	-	8
lichen	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
lierre	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
lin	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	2
lilas	2	-	1(0)	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	5
liseron	1	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
lotos	-	1(1)	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	3
lotus	-	1(1)	-	1(1)	-	3	-	1	-	-	-	-	-	8
lys	2	9(8)	4(4)	10(4)	2	10	1	9	1	6	2	2	-	74
lys d'eau	-	1(1)	-	1(1)	-	-	-	1	-	-	-	-	-	5
magnolia	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	2
maïs	-	1(1)	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	3
marguerite	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
marjolaine	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
mauve	-	-	-	1(0)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
mélilot	-	-	-	-	-	-	5	-	-	-	-	-	-	5
menthe	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	2
mil	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
mimosa	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2
mousse	-	-	-	1(0)	-	-	2	-	-	-	-	-	-	3
muguet	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	2
mûre	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
myosotis	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
myrrhe	-	-	0(1)	1(1)	1	-	1	-	-	-	-	-	-	5
myrte	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
narcisse	-	-	-	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
nard	-	-	0(1)	1(0)	1	-	1	1	-	-	-	-	-	5
nénuphar	-	-	-	1(1)	-	3	-	-	-	-	-	-	-	5
nymphéa	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
œillet	2	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	3
olive	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
olivier	-	1(1)	-	-	-	3	2	1	-	1	-	-	-	9
oranger	1	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	3
orchidée	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	2
orme	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
ortie	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
palme	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	-	-	-	3
palmier	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	2
pampre	-	-	-	1(1)	-	-	1	1	1	-	-	-	-	5
pâquerette	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
pavot	-	-	2(1)	3(1)	-	2	-	1	1	1	-	-	-	12
pêche	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
peuplier	-	-	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
pin	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
pivoine	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	2

pomme	-	-	-	-	1	1	1	-	-	1	-	-	-	4
pommier	-	-	-	-	1	-	1	-	-	1	-	-	-	3
primevère	1	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
raisin	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	2
romarin	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
ronce	-	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	3
rose	4	5(5)	7(6)	18(7)	9	6	9	19	5	5	1	-	3	109
roseau	-	1(1)	-	2(1)	-	-	1	2	1	-	-	-	-	9
rosier	-	-	-	-	-	3	1	1	-	1	-	-	1	7
safran	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
santale	-	1(1)	-	1(0)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
sapin	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
sauge	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
saule	-	-	-	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
sycomore	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
tabac	-	-	-	1(0)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
tamaris	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
thym	-	-	-	1(0)	1	-	-	-	-	1	-	-	-	3
tilleul	-	-	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
trèfle	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
tremble	-	-	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
tubéreuse	1	1(1)	1(1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5
tulipier	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1
varech	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
véronique	-	1(0)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
vigne	-	2(2)	1(1)	2(1)	-	-	2	2	-	1	-	-	-	14
violette	5	-	6(6)	10(2)	1	2	4	7	-	1	3	-	-	47
yeuse	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1

(図1)

この図を一見してまず明らかなのは、ヴィヴィアンの詩作品において、植物にかんする語が夥しいといっても過言ではないほどに扱われていることであろう。これは、「花」を冠する詩集『悪の花 *Les Fleurs du Mal*』において、極めて限られた数しか花の名前を書かなかったボードレールとは対照的な態度であるといえる。植物園とも称される詩的世界を展開したアンナ・ド・ノアイユ (Anna de Noailles, 1876-1933) の作品を、「インゲン豆や他の野菜を歌わせた感性や本性を見出せる」ために「『ノアイユさんのサラダみたいな詩情』と嘲弄した⁽²⁾」ヴィヴィアンであったが、自身も「バナナ *banane*」、「チャービル *cerfeuil*」、「トウモロコシ *maïs*」、「リンゴ *pomme*」などを詩に歌うあたり、「サラダみたいな *potagère*」詩情の一端を垣間見せているといえないこともない。また、今回は分析の対象とはしないが、ヴィヴィアンの語彙は植物の他に「セミ *cigale*⁽³⁾」、「シヤクガ *phalène*⁽⁴⁾」といった昆虫、「嗜眠の *léthargique*⁽⁵⁾」、「骨髓 *moelle*⁽⁶⁾」といった医学、解剖学的な用語にまで及んでおり、詩人の自然科学的関心を示唆しているといえる。比較的大きなコーパスになったためにハパックス (孤語) も多く、それが全体の約三割を占めている。頻度に注目すると、総称としての「花 (々) *fleur (s)*」が突出して高く、具体的な名

称については「バラ *rose*」や「ユリ *lys*」といった、ヴィヴィアンに限らず詩一般に多く見られる花が上位二つを占めている。ヴィヴィアンは時に「すみれの詩人」と称されることもあるが、「スマイレ *violette*」は第三位の登場率であり、「バラ」の半分程度の数である。

また、全体的な傾向として、「海藻 *algue*」、「アヤメ *iris*」、「スイレン *lys d'eau, lotos*⁽⁷⁾、*lotus, nénuphar, nymphéa*」、「アシ *roseau*」といった水辺の植物が好まれているとあってよいだろう。そしてこれらの植物は、こちらもヴィヴィアン好みの主題の一つであるオフィーリアよろしく、しばしば溺死と結び付けられる。その典型ともいえる詩「オンディーヌ *« Ondine »*」が、処女詩集『エチュードとプレリュード』（1901年）に収録されている。

TON rire est clair, ta caresse est profonde,	君の笑いは照り、愛撫は沁みる
Tes froids baisers aiment le mal qu'ils font ;	冷たい接吻は、それが生む罪を愛し
Tes yeux sont bleus comme un lotus sur l'onde	君の眼は波間の蓮よりも青い。
Et les lys d'eau sont moins purs que ton front.	澄み切った睡蓮も、君の額には及ぶまい。

Ta forme fuit, ta démarche est fluide,	君は往ってしまう、足取りもしなやかに
Et tes cheveux sont de légers réseaux ;	網のように軽やかな髪を広げ
Ta voix ruisselle ainsi qu'un flot perfide ;	不実な波さながらに声は満ち
Tes souples bras sont pareils aux roseaux ,	なめらかな諸手はまるで葦だ

Aux longs roseaux des fleuves, dont l'étreinte	まるで河辺の長い葦だ、波の底方で
Enlace, étouffe, étrangle savamment,	絶え絶えの断末魔を抱きしめ
Au fond des flots, une agonie éteinte	巧みに包み込み、息の根を止め、締めあげて
Dans un cruel évanouissement ⁽⁸⁾ .	酷くも消し去ってしまう。

また、もう一つの傾向として、「トリカブト *aconit*」、「ベラドンナ *belladone*」、「ジギタリス *digitale*」、「イチイ *if*」、「ケシ *pavot*」といった毒性や麻薬成分のある植物を採用していることを挙げることができる。作品全体でみると突出して高い頻度というわけではないが、ヴィヴィアンの最も悪魔的な詩集といわれる『瞽人のヴィーナス』にとりわけその傾向が強いのは興味深い事実であるといえるだろう。

また、この他に先行研究において、「クロッカス *crocus*」や「ザクロ *grenades*」など、地中海原産の植物を織り込むことによってレスボス島の風景を鮮やかに描き出すことに成功しているということが指摘されている⁽⁹⁾。このように、ヴィヴィアンの博物学的ともいえる関心は、抽象よりも具体を理想とする高踏派的な美学と合致し、情景を詩に活写する態度に大いに寄与してい

るといえるだろう。繰り返しになるが、ヴィヴィアンが描いた植物の数は膨大である。これらすべてを本稿で扱うのは到底のぞみえないので、先に触れた「ヴィヴィアンにおける水生植物」や、「ヴィヴィアンにおける毒性植物」などの主題論的研究を今後さらに深めていく必要があるだろう。

Asphodèle の語と植物的特徴

冒頭で予告した通り、本稿はルネ・ヴィヴィアンの作品、およびその前時代のフランス詩における asphodèle の語の検討を目指すものである。前掲のコーパスを見てもわかるように、ヴィヴィアンの作品において asphodèle の語は突出して多く現れるわけではない。しかしながら、古代ギリシア世界を象徴する植物として、ギリシア詩の翻案である『サッフォー』や『キタラを弾く女たち』に描かれ、単語数の減少が顕著になる最晩年の詩集『董の庭の一角にて』にも一度描かれているなど、一定の存在感は有しているといえる。特に青年期の草稿にその姿が見られるのは印象的で、この有名とは言い難い植物が、草稿段階から死後出版作品にいたるまで連続と採用されていることは注目されてよいだろう。

分析に入る前に、asphodèle がどのような植物を指すのかを明らかにしておきたい。この植物はツルボラン科⁽¹⁰⁾ (Asphodelaceae)、ツルボラン亜科 (Asphodeloideae) に属する植物で、asphodelus albus や、asphodelus fistulosus、ツルボラン (asphodelus ramosus) など十八種からなるツルボラン属 (asphodelus) を構成する。ラテン語の学名である asphodelus は、ギリシア語の ἀσφοδελός から直接借用された語である。したがって、asphodèle と表現される植物は少なくとも十八種類あるといえ、この語だけでは特定の植物を指定することは必ずしもできない。

しかし、ギリシア語の ἀσφοδελός は、現行の asphodèle (asphodelus) と比べより限定的な意味合いを持っていたようである。十九世紀のバイイの辞典によると

ἀσφοδελός, ου, (ό) asphodèle (*Asphodelus ramosus* L.) sorte de plante liliacé⁽¹¹⁾

とあり、また、バーケスの語源辞典においても

ἀσφοδελός [m.] 'asphodel, *Asphodelus ramosa*'⁽¹²⁾

と記述されている。このように、ギリシア語で ἀσφοδελός といわれるときは、数あるツルボラン属の植物から、特にツルボラン (*asphodelus ramosus*) が意識されていた可能性が高いのである。これはフランス語でも同様であったようで、リトレの仏語辞典にもこの項目があり

Asphodèle (a-sfo-dè-l'), s. m. Terme de botanique. Plante de la famille des liliacées, à laquelle appartient l'asphodèle rameux (*asphodelus ramosus* L.), dont le bulbe a été employé contre la gale⁽¹³⁾.

特に下線部分が共通していることがわかる。『十九世紀ラルス』の asphodèle の項目では、*asphodèle jaune*、*asphodèle rameux*、*asphodèle blanc* といった小分類を試みているが、それほど精緻な分類には成功していないようである⁽¹⁴⁾。以上のことから、本論では差し当たってツルボラン = asphodèle = ἀσφοδελός = *asphodelus ramosus* であることを前提として、議論を進めていくこととする。

ツルボランの花は地中海、北アフリカ、南ヨーロッパを原産とし、古代ギリシア文化においては広く知られていたものであった。右図⁽¹⁵⁾のように美しい花卉のために観賞用として栽培されたほか、死者を弔うために墓前に植えられもした。根は多肉質であり、食用としても扱われていた。墓前に植えられたのは、この根が亡霊の食料になると考えられていたという理由もある。ヘシオドスは『仕事と日』において、日常的に食べられる野菜としてゼニアオイとともにこの植物を挙げ、質素儉約を旨とする教訓を述べている。古代ギリシアの医者で、植物学者



でもあったディオスコリデス (Διοσκορίδης, AC40-90) の『薬物誌 *Περὶ ὕλης ἰατρικῆς*』によると、この植物は薬としても使われ、排尿、月経、嘔吐を促す排毒作用、蛇や虫に噛まれた傷などに利く解毒作用、育毛効果、催淫効果まであるといわれている⁽¹⁶⁾。この知見は現代でもなお有効であり、この植物の薬効や⁽¹⁷⁾、精油の抽出⁽¹⁸⁾にかんする論文が盛んに発表されている。ἀσφοδελόςの語源については諸説あり、前述のように解毒効果があるため「蛇威し (蛇 ἀσπίς + 怖がり δειλός)」という名がついたという俗説や⁽¹⁹⁾、サンスクリット語で「開く」という意味の語根 sphut に由来するという説もある⁽²⁰⁾。

文学作品においては、*asphodelus albus*、*asphodelus aestivus*、*asphodelus microcarpus* の同義語とされ⁽²¹⁾、文化的には死を象徴する花としてしばしば扱われる。前述の通り墓場に植えられていたということもあるが、古代神話では死後の世界に咲く花として語られてきたからである。その最も古い例が、ホメロス『オデュッセイア』であろう。

私がそう伝えたと、アイアコスの子孫である瞬足 [のアクレウス] の魂は、ツルボランの野

(κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα) を大股で歩いてゆくのだった、彼の息子は榮譽を得たと私が伝えたことに喜んで⁽²²⁾。(538-540行)

私は巨人オリオンを認めた。彼はツルボランの野 (κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα) で、獲物となる獣を一ヶ所に集めていた。それは物悲しい丘で、純青銅製の不屈の棍棒を手に持って、巨人自ら殺したものであった⁽²³⁾。(572-575行)

上記の例を見ると「ツルボランの野」はいずれも *κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα* の三語で構成されており、一種の定型的表現を成しているといってもいいであろう。フランス文学では古い例としてラブレの『ガルガンチュア』が挙げられる。

ですから、ここらの婆様方の言うように、エリュジオンの野におはします英雄やら半神やらの幸福がツルボラン [asphodele] やアンブロジアやネクタルのうちにあるとはお思いになりませんかのように。私見では、それは鶯鳥の雛でおしりを拭くことにあるのです⁽²⁴⁾。

プレイヤー版の注によると、フランス語における *asphodèle* の初出はこれであり⁽²⁵⁾、現代とは異なりアクサン・グラーブを欠いている。ラブレ特有のユーモラスな記述ではあるが、この植物が死後の世界に属するものであるということははっきりとわかる。しかし、ラブレにあっては、この植物はアンブロジアやネクタルといった神々の飲食物と同列で、エリュジオンの野に属するものであり、ホメロスの記述にある、見た者を「蒼ざめた恐怖が捕らえる *χλωρὸν δέος ἦραι*⁽²⁶⁾」ような地獄の風景とはイメージを異にするものであることは注意しておくべきである。

では、次章からはフランス詩におけるこの植物の表象を具体的に見てゆきたい。

ルネ・ヴィヴィアン以前の詩における *asphodèle*

本章では、ヴィヴィアンの特異性を示すために、それ以前のフランス詩におけるツルボランの描写をまず検討したい。最初に、*asphodèle* の語が、ツルボラン *ἀσφοδελός*=*asphodelus ramosus* として最も典型的に扱われている例として、ルコント・ド・リールの詩を一篇引用しよう。

I. LES LIBATIONS

SUR le myrte frais et l'herbe des bois,
Au rythme amoureux du mode ionique,
Mollement couché, j'assouplis ma voix.
Éros, sur son cou nouant sa tunique,

1. 灌奠

さわやかなミルテと森の草の上に
イオニア式の愛のリズムで
ゆったりと寝転んで、私は声を微睡ませる。
エロースは首からトゥニカを被り

Emplit en riant, échanton joyeux,	この愉快的酌人は、笑いながら
Ma coupe d'onyx d'un flot de vin vieux.	古き葡萄酒の波で私の縞瑪瑙の杯を満たす。
La vie est d'un jour sous le ciel antique;	人生とは古代の空の下での一日から成るもの
C'est un char qui roule au stade olympique :	オリンピアの競技場を走る車である。
Buvons, couronnés d'hyacinthe en fleurs !	飲もう、ヒュアキントスの花冠を被った者らよ！
À quoi bon verser les liqueurs divines	私たちの廢墟がある血の気のない大理石に
Sur le marbre inerte où sont nos ruines,	神のリキュールを注ぐことが何になるのか？
Ce peu de poussière insensible aux pleurs?	涙を見ても何も感じないこのわずかな塵に。
Assez tôt viendront les heures cruelles,	あまりに早く、残酷な刻が来るだろう
O ma bien-aimée, et la grande Nuit	おお、愛すべき者よ、そして偉大なる「夜」よ
Où nous conduirons, dans l'Hadès sans bruit,	その夜に私たちは音もないハデスの中で
La danse des morts sur les asphodèles ! ⁽²⁷⁾	<u>ツルボラン</u> の野で死者の舞を指揮するだろう！

この詩はルコント・ド・リールの二冊目の詩集である『詩と詩情 *Poèmes et Poésie*』（1855年）に収録されたもので、「アナクレオン体のオード « Odes anacréontiques »」と題された九篇の詩からなる連作の最初に置かれたものである。この連作は、古代風俗や自然の美しさを描写的に記述している点で、この詩人の典型ともいえる作品であるといえる。一読して明らかな通り固有名詞が多く、ふんだんな情報量でほとんど解釈の余地もないほどに具体的に描かれているあたりが、高踏派の頭首であり、後に「ルコント・ド・リールは人間にあらず、一つの学苑である⁽²⁸⁾」と称される詩人の学識や詩風を示しているといえるだろう。なお、掲題の「アナクレオン体のオード」とは、必ずしも具体的な詩形を指すわけではなく、恋愛や酒の席の出来事をうたった軽い詩のことを指す。そのため、この連作においては一貫してアレクサンドランは放棄され、専ら十音節詩句で書かれている。

とりわけ、この詩は古代ギリシアの風俗を克明に描いている。「ゆったりと寝転んで *Mollement couché*」飲んだり食べたりするのはギリシア人の宴会のならいであり⁽²⁹⁾、エロースが着ているトゥニカ *tunique* は古代人が用いた貫頭衣である。尚、二行目の「リズム」は *rhythme* と、慣用の綴りである *rythme* とは異なっているが、これは誤植ではなく、擬古文調の趣を出すためにあえてこのように書かれている。ここで描かれているツルボランは、先に見た『オデュッセイア』同様、ハデスに咲くものとされている。詩人は後にホメロスの仏訳を出版するほど古典語や古代文化に通暁しており、こうした文化的背景もよく理解していたのだろう。ここで見られるツルボランの語は、古典を踏まえた最もオーソドックスな用法であるといえ、ギリシア神話の情景を描き出し、死の世界を喚起するのに十分効果的である一方で、それ以上の象徴的な意図は認められない。

しかしながら「死者の舞踏を指揮する *conduirons* [...] *La danse des morts*」という表現には、荒涼とした地獄の風景にはそぐわない陽気な雰囲気が見出されるのもまた事実であり、時に無個性のとも評されるルコント・ド・リールの詩であるが³、その点では特異性が表れている。滑稽な死者のテーマ系でいうならば、ボードレールの「陽気な死者 *« Mort joyeux »*」や、サン・サーンスの「死の舞踏 *« Danse macabre »*」、およびそれに着想を与えたアンリ・カザリスの詩の主題を先取りしているといっていかもしれない⁽³⁰⁾。

高踏派の詩と *asphodèle* の語について今一つ申し添えるなら、テオドール・ド・バンヴィルの『綱渡りのオード *Odes funambulesques*』（1857年）に収録された「オデオン座のでまかせ *« Le flan dans l'Odéon »*」に、興味深い記述が見いだされる。比較的長い詩なので、必要なところのみを抜粋して引用しよう。

[...]	[前略]
A <i>L'Artiste</i> , la grande actrice	『アルティスト』誌の大女優だった
Fut Asphodèle Carabas,	<u>アスフォデル</u> ・カラバ
Carabas, qu'avec son cabas	ビュロスが原稿のために
Buloz guignait pour rédactrice.	籠を持って狙っている、カラバ。
[...]	[中略]
On ne savait. L'ange Asphodèle	僕らは知らない。天使 <u>アスフォデル</u> が
Fit avec lui deux mille vers.	共に二千行もの詩を書いた。
[...]	[中略]
Mais contre Asphodèle rageuses,	しかし、 <u>アスフォデル</u> に対して
Des bas-bleus, confits par Gannal,	短気な青踏の面々は、ガナルに漬けられて
Dans le salon bleu du journal	青鞥誌のサロンで
Dansaient des polkas orageuses ⁽³¹⁾ .	激しいポルカを踊った。

この詩は、ヴィクトール・ユゴー『東邦詩集 *Les Orientales*』に収録された詩「ヤグルマギク *« Les Bleuet »*」を模倣して書かれたものである。初出は1846年の『大騒ぎ *Tintamarre*』誌で、題名は「西欧 *« Occidentale »*」であった。上記の引用は決定稿であるが、初出とは大きく異なる。その初出を見てみよう。

[...]	[前略]
A <i>L'Artiste</i> la grande actrice	『アルティスト』誌の大女優であった
Etait Adèle Battanchon ,	<u>アデル</u> ・バットンション

ルネ・ヴィヴィアンの作品における植物の表象

Battanchon, qu'avec son manchon	ビュロスが原稿のために
Buloz guignait pour rédactrice.	手袋 ^{マフ} を持って狙っている、バツタンション。
[...]	[中略]
On ne savait. La pauvre adèle	僕らは知らない。哀れな <u>アデール</u> が [§]
Fit avec lui deux mille vers.	共に二千行もの詩を書いた。
[...]	[中略]
Pourtant, contre Adèle rageuses,	しかし、 <u>アデール</u> に対して
Des bas bleus, confits par Gannal,	短気な青踏の面々は、ガナルに漬けられて
Dans le salon vert du journal	文業の緑のサロンで
Dansaient des polkas orageuses ; ⁽³²⁾	激しいポルカを踊った。

このように、決定稿で asphodèle となっている部分はすべて、初出ではアデール (Adèle) となっているのである。これは実在の人物で (Adèle Battanchon, 1819-1886)、『アルティスト *L'Artiste*』誌や『両世界評論 *Revue des Deux Mondes*』等に寄稿した女性作家である⁽³³⁾。ここでの asphodèle の語は、登場人物の匿名性や、それによって生じる皮肉の効果を高めるために、単に綴りや音声に似ているという理由だけで採用されており、植物として扱われてすらいない。1873年の注釈にもあるように、Asphodèle Carabas の語は青鞥派のカリカチュアでしかなく⁽³⁴⁾、韻文の曲芸師たるバンヴィルのまったくの機知の産物であるといっている。よって本稿の議論の俎上にある植物の表象とはあまり関係が深いとはいえないが、asphodèle の語が、ある種の鞥晦の役割をもって扱われうるといふ指摘はできていいだろう。

ルネ・ヴィヴィアンにおける asphodèle

では、ルネ・ヴィヴィアンはその詩の中で asphodèle の花をどのように描いているのだろうか。青年期の手稿『花言葉』から順を追って見ていこう。

Un autre cœur chérit l'or des asphodèles ;	他の心は金色の <u>ツルボラン</u> を愛する。
Toute une blanche idylle, aux grâces immortelles,	白い誠実のすべては、不滅の雅びを帯び
Parle dans leur or embaumé,	その薫り高い金色の中で
Un blond soleil d'avril, joie de la nature,	五月のブロンドの太陽、自然の戯れ
Et des fils d'or errants de blonde chevelure,	そしてブロンドの髪、迷える黄金の息子
Le silence du bois charmé ⁽³⁵⁾ .	魔の森の沈黙を語る。

この一節は、1893年頃、すなわち詩人が十六才の頃に書かれたとされる草稿で、トランスクリ

プトされたものが2012年に発表されたものである。一、四行目が十二音節になっていない、語の重複が多分に見られるなど、技巧としては不十分な点もあるが、後のヴィヴィアンの詩的世界を予告するかのような趣を見せてはいる。特に後の恋人となるナタリー・バーニー（Natalie Clifford Barney, 1876-1972）の代名詞ともいえる金髪への偏愛や、「沈黙」への傾倒、「魔の森 *bois charmé*」といった神秘的な舞台設定の趣味はすでに認められる。この詩がナタリー・バーニーと出会うはるか前に書かれているあたり、バーニーは元来詩人の中にあつた嗜好を自らの身によって呼び覚ましたのだといえ、まさしく詩人の「最も遠い欲望の具現⁽³⁶⁾」たる存在であつた。

これまで見てきた *asphodèle*=*asphodelus ramosus* は白い花であるが、「金 *or*」や「ブロンド *blond*」で喩えられるのを見てもわかるように、上記に引用した *asphodèle* は、明らかに黄色い花を想定している。しかし、当時のフランス語で *asphodèle* と表現しえた黄色い花は存在するのである。『十九世紀ラルース』において *asphodèle jaune* と表現される、*asphodelus luteus* がそれだ。

この植物は、現在は *asphodeline lutea* とされており、ツルボラン属 (*asphodelus*) を構成するものではないのであるが、右図のように花卉の形などが類似しているため⁽³⁷⁾、同類の植物として認識されていたという。また、この植物も墓前に植えられていたが、これにはその遺灰の保管者を示す意味があつたらしい⁽³⁸⁾。イスラエル原産のこの花には俗名があり、主にフランスでは「ヤコブの杖 *batôn de Jacob, verge de Jacob*」と呼ばれていた。これまで見てきた *asphodelus ramosus* の俗名は「王の御杖 *batôn royal*」である。



さて、「ヤコブの杖」との俗名がついたこの植物であるが、同様に *asphodèle* が旧約聖書の世界と結びついた作品がある。ヴィクトール・ユゴーの詩にその例を求めたい。

Ô myrrhe ! ô cinname !
 Nard cher aux époux !
 Baume ! éther ! dictame !
 De l'eau, de la flamme,
 Parfums les plus doux !

[...]

おお、没薬よ！ おお肉桂よ！
 夫婦にとって大切な甘松香よ！
 バルサムよ！ 精気よ！ 花薄荷よ！
 水と炎から匂いたつ
 最も甘い香りよ！

[中略]

Jasmin ! asphodèle !	ジャスミンよ！ <u>ツルボラン</u> よ！
Encensoirs flottants !	風になびく吊り香炉よ！
Branche verte et frêle	春につばめが
Où fait l'hirondelle	その巣をつくる
Son nid au printemps ⁽³⁹⁾ !	緑いろの手弱い枝よ！

これは『秋の木の葉 *Les feuilles d'automne*』（1831年）に収録された「諸人のための祈り
« Prière pour tous »」という詩の一部であり、リトレ辞典で *asphodèle* の項を引くと、例文としてこの一節が挙げられている。しかし、第一詩節にある「没薬 *myrrhe*」、「肉桂 *cinnamon*」、「甘松香 *nard*」がいずれも旧約聖書の「雅歌」に登場する香料であることから、この詩が聖書の植物を主題にしたものであることは明らかであり、また、この詩が全篇を通して祈りをテーマとしたものであることから、この詩における *asphodèle* がギリシア世界の死の花である *asphodelus ramosus* とは明らかに異なることがわかる。聖書においてはきれいな花をすべて「ユリ」と表現しており、ジャスミン、ツルボランなどいろいろな種類の植物が十把一絡げに表現されていたほか、サフランのことを指しているという説もあり⁽⁴⁰⁾、同定することが非常に困難である。ベンファイによると、*asphodèle* の語は「(花が) 開く」「割かれる」といった意味を持つサンスクリット *aphut* から派生したものであり、そこからできた *asphota* や *asphotâca* の語形はジャスミンの一種を表わすものであったとされる⁽⁴¹⁾。ここでの *asphodèle* は、いわば直前の「ジャスミン *Jasmin*」の言い換えのようなもので、聖書世界の植物であるという以外に具体的な特徴をもたない存在であるといっていいただろう。また、同じく旧約聖書をモチーフにしたユゴーの詩「眠れるボアズ « Booz endormi »」においても

爽やかな香りがツルボランの [d'*asphodèle*] 茂みから発し
夜の息吹がガルガラの丘を打つ⁽⁴²⁾。

のように、「爽やかな香り *Un frais parfum*」という、亡霊の跋扈する地獄の風景とは相容れない記述がある。

asphodèle の花が黄色の色彩を表しうると了解すれば、ヴィヴィアンの詩「はじまり
« Départ »」の記述もわかりやすく理解できるだろう。

La nuit vient assombrir tes cheveux d'asphodèle ,	夜が、君の <u>ツルボラン</u> 匂う髪を闇に染めに来て
Et les chauves-souris ont frappé de leur aile	蝙蝠達が、亡霊が泣きに来る私の扉を
Bleue et longue ma porte où l'ombre vient pleuvoir...	青く長い翼で叩きに來た……。

J'ai fait taire mon cœur que l'angoisse martèle, 懊悩に鍛えられた心を、私は自ら黙らせた。

Car la Mer et la Mort me rappellent, ce soir...⁽⁴³⁾ 今宵、「海」と「死」が私を呼ぶゆえ……。

この詩におけるツルボランの花は純粹に美しい花として扱われている。身体部位 + 美しいものという手法自体は詩においては散見されるものであり、例えば「亜麻色の髪の乙女 *La fille aux cheveux de lin*」などに類する表現であるが、*asphodèle* の語が扱われている点にヴィヴィアンの独自性が発揮されているといえるだろう。さらに「蝙蝠 *chauves-souris*」「亡霊 *ombre*」といった不気味な道具立てと並置されていることや、「海 *Mer*」と「死 *Mort*」で頭韻を踏みつつ、「黙示録」を彷彿とさせる描写につなげていることは特筆すべきである。

一方で、ルコント・ド・リールを崇敬し、高踏派的詩作を続けてきたヴィヴィアンの詩において、ギリシア文化における死の世界を表す装置として *asphodèle* を用いている作品は当然存在する。『喚起』に収録された「ゲッロー « Gellô »」に、その典型を見ることができよう。

Elle [= Gellô] cueille la fleur des bouches sans baisers,	ゲッローは口づけなき唇の花を刈り取る
Car elle aime d'amour les vierges aux seins frêles,	果敢なき胸の乙女を愛するゆえ
Et les emporte au loin sur un lit d'asphodèles	<small>おみな</small> 女らを遙かツルボランの寝台に連れて行く
Où traînent longuement les sanglots apaisés ⁽⁴⁴⁾ .	凪げる歎歎の長く続く閨に。

ゲッロー (Gellô/Γέλλω) とは、ギリシア神話において子供を攫うとされる亡霊で、古代ギリシアの家庭では「悪いことをしたらゲッローが来るぞ」といった子供のしつけの文句としても語られていたらしい。この詩には「ゲッローよりも子供を愛する〔女〕 Γέλλως παιδοφιλωτέρα」という、二語だけが現存するに過ぎないサッフォーの断片がエピグラフとして掲げられているが、この断片は翻案詩集『サッフォー』にも採用されており「若くして亡くなった女性の霊で、子供を連れ去るとレスボス民が信じていた」という注が付いている⁽⁴⁵⁾。ウォートンの校訂本にもほぼ同じ内容の注が付いており⁽⁴⁶⁾、ヴィヴィアンがウォートンの校訂本を典拠として参照していることの証左となっている。この詩におけるツルボランの描かれ方は、死後の世界を描写する典型的な用法であるといえるが、先に見たルコント・ド・リールのような「ツルボラン〔の野原〕の上で *sur les asphodèles*」や、ホメロスの翻訳における「ツルボランの平原で *sur/dans la prairie d'asphodèle*⁽⁴⁷⁾」とは異なり、「寝台 *lit*」の語と併用されている点が特徴的である。これにより、女の亡霊が、連れ去った乙女達とともに横臥する構図がより明瞭となり、さらにそれによって官能的なイメージが追加されているのである。

最後に、*asphodèle* の語がヴィヴィアン独自の相聞に描かれている例として、『喚起』収録の「夜

はわたしたちのもの「La nuit est à nous」を挙げたい。

C'est l'heure du réveil... Soulève tes paupières... 今が目覚めの時……。瞼を開けて……。

Au loin la luciole aiguisé ses lumières, 遠くでは蛍が光を研ぎ澄まし

Et le blème asphodèle a des souffles d'amour. 蒼白いツルボランは愛を息吹く。

La nuit vient : hâte-toi, mon étrange compagne, 夜が来る、急ぐのだ、奇しき友よ

Car la lune a verdi le bleu de la montagne, 月が山の青みを緑に染めたから

Car la nuit est à nous comme à d'autres le jour. 昼が他人のものであるように—

夜はわたしたちのものだから。

Je n'entends, au milieu des forêts taciturnes, 寡黙の森の中ほどでは

Que le bruit de ta robe et des ailes nocturnes, 衣擦れと夜の羽の音しか聞こえず

Et la fleur d'aconit, aux blancs mornes et froids, トリカブトの花は、陰鬱に冷たく白んで

Exhale ses parfums et ses poisons intimes... 香りと、内なる毒を発する……。

Un arbre, traversé du souffle des abîmes, 一幹の木が、深淵からの息吹をくぐり

Tend vers nous ses rameaux, crochus comme des doigts. 指のように曲った枝を、わたしたちに伸ばす。

Le bleu nocturne coule et s'épand... À cette heure 夜の青みが流れ、広がる……。この刻

La joie est plus ardente et l'angoisse meilleure, 愉しみはより燃え上がり、懊悩は一層優れ

Le souvenir est beau comme un palais détruit... 追憶は廃墟のように美しい……。

Des feux follets courent le long de nos vertèbres 鬼火が、わたしたちの椎骨を駆ける

Car l'âme ressuscite au profond des ténèbres, 魂は闇の底方から蘇り

Et l'on ne redevient soi-même que la nuit⁽⁴⁸⁾. 夜そのものにしかならないのだから。

この詩は初版では「妖婦に寄す「À la Sorcière」」と題されており、1905年の再販にあたり、特に第三連を大幅に修正されたうえで収録されたものである。ヴィヴィアンが詩作において最も好んでいた時間帯である夜を主題とした詩であり、その他に、白昼への拒絶のテーマや、「毒 *poison*」、「深淵 *abîmes*」、「廃墟 *palais détruit*」といった語の選択からも、初期ヴィヴィアンの典型といえる作品である。また、「愛の息吹 *souffles d'amour*」や「トリカブトの香り *la fleur d'aconit* [...] *ses parfums*」といった表現からも窺えるように、嗅覚を感性の源とする作品であり、その点では、恋人の髪の毛の匂いによって想像上の航海へと誘われるボードレールの流れを汲んでいるともいえるだろう。この詩における *asphodèle* の語については、まずその位置の問題をまず指摘できる。これまで見てきた作品においては、バンヴィルの機知の産物を除けば、いずれも

asphodèle の語が行末に配置され、脚韻を構成している。翻ってこの詩においては行の中ほどにあり、脚韻を踏むために便宜的に選択されたわけではなく、明確な意思によって採用されていることがわかる。また、青年期の草稿である『花言葉』においては黄色とされ、太陽と結び付けられていたこの花が、こちらでは「蒼白い *blème*」という形容詞からもわかるように白い花となっており、夜の闇の中にほんやりと浮かび上がる不気味な光景を描く素材となっている。ちなみに、愛と *asphodèle* の語を結び付けた例としては、ヴェルレーヌの『女友達 *Les Amies*』にその先達を見いだせる。

Et toutes deux, avec des langueurs d' <u>asphodèles</u> ,	女は二人そろって、 <u>ツルボラン</u> の憂いを帯び
Tandis qu'au ciel montait la lune molle et ronde,	やわらかな満月が空に昇る折に
Savouraient à longs traits l'émotion profonde	夕べの深い情感を、忠実な心の悲しい幸福を
Du soir, et le bonheur triste des cœurs fidèles ⁽⁴⁹⁾ .	ゆっくりと味わうのだった。

これは六篇から成る連作『女友達』の第一歌を飾る「バルコンで *« Sur le balcon »*」という作品で、バルコニーで睦みあう二人の女性が閨房に至るまでを描いたソネットである。奇しくも、こちらも夜の時間帯の詩であり、頹廢的な憂愁とツルボランの花が結び付けられている点も共通するといえる。ヴィヴィアンがヴェルレーヌの詩を愛読していたことは広く知られており、また、詩作における精神性に類似するところがあることは同時代の批評家も既に指摘するところである⁽⁵⁰⁾。ヴィヴィアンとヴェルレーヌにおける *asphodèle* の語の選択は、その類縁性の証左の一つということではできらるだろう。

さて、この「夜はわたしたちのもの」であるが、他の初期ヴィヴィアンの恋愛詩同様、この詩における恋愛を、詩人の実在の恋人であったナタリー・バーニーとのそれと重ねることが一応可能である。それは、「夜はわたしたちのもの」という題名そのものから窺えるのである。1905年の初頭に発表された自伝的小説『一人の女がわたしのもとに現れた *Une Femme m'apparut...*』の第二版に、以下のような記述がある。

「夜はわたしたちのもの *« La nuit est à nous, »*」ローレリーはそう言いました。「そして他人は昼を担う……。いらっしゃい、夜の色を見て、その歌を聴き、匂いを嗅ぎ取ればいいわ。森へ行きましょう、そこでは木々の間に落ちた鏡のように、湖の水面が輝いて、水の精が身を映しているのよ。闇の中でそれがどれだけ明るく光るか、あなたもわかるはず⁽⁵¹⁾」

これは小説の主人公の恋人であり、ナタリー・バーニーを直接のモデルとするローレリー (Lorély) が森の中で語る台詞である。これは前年1904年に出版された初版には存在しない場面

であり、1904年八月のバイロイトでの再会を経て、破綻していたバーニーとの関係が若干修復されたことを受けて加筆修正された部分の一つである。一見して明らかのように、ヒロインの台詞は懸案の詩の題名と完全に一致する。この詩が「妖婦に寄す」の題から改められた『喚起』第二版は1905年九月に出版されており、初稿における「妖婦」の像と実在の恋人とより強固に接続されているのである。さらに、この詩と自伝的小説の当該場面との関係を示す語が今ひとつ挙げられる。

鬼火が夜の中を駆けていました。「なんて美しいのかしら！」とローレリーは陶醉しました。「これは幽霊の松明なのね」とわたしは震えました⁽⁵²⁾。

上で強調したように、共通するのは「鬼火 *feux follets*」の語である。詩では第三連の四行目にあるが、これは1903年の初稿にはなく、追加された要素である。このように、ヴィヴィアンは題名や単語に自伝的小説の語彙を導入することによって、相聞歌により現実的な生々しさを加えているのである。ルネ・ヴィヴィアンとナタリー・バーニーが出会ったブローニュの森に、ツルボランやトリカブトの花が現実にも生じていたとは考えられないが、逆に非実在の植物を風景に描くことで、現実と幻想の境界を曖昧にしているということではできらう。

おわりに

本稿では、ルネ・ヴィヴィアンの作品から植物の語彙を抽出し、その使用傾向を概観したのち、とりわけツルボランの表象に注目して論じた。同時に、ラブレールの使用に端を発するフランス文学におけるツルボランの語の表象を通時的に論じた。第一に、ホメロスの作品において死後の世界を象徴するこの花は、当然古代ギリシア風景を描くものとして用いられた。また、ヴィクトール・ユゴーはこれを聖書世界のものと解し、薫り高く美しい花として詩に描いた。ルネ・ヴィヴィアンはこの花に黄色と白の二通りのイメージを持っていたが、いずれも美しいものとして、風景装置や、恋人の髪 of 比喩として用いている。また、古代文化にも関心があったヴィヴィアンはルコント・ド・リールのように、古代ギリシアの死後の世界を描く素材としても扱っている。ヴィヴィアンの高踏派的な詩作と、それに反するような深い叙情性が共存する独特な性質を観察するにあたって、このツルボラン (*asphodèle*) の表象の分析は有益であったといえる。

注

- (1) ヴィヴィアンは再版に際して、程度の差はあれほとんどすべての詩に修正を加えており、結果的にまったく趣が変わった詩になった例も少なくなく、また『喚起』では再版後に全体の半分ほどの詩が削除されているなど、初版と第二版をそれぞれ別個の詩集として数える方が適切であると考えられるため、本稿では各版における同じ語の重複を問わずに合算した。

- (2) On découvrait le sentiment et la nature, ce qui permettait à Anna de Noailles de chanter les haricots et autres légumes. *La poésie potagère de Madame de Noailles*, raillait Vivien (Jean-Paul Goujon, *Tes blessures sont plus douces que leurs caresses*, Régine Deforges, 1986, p. 154)
- (3) Renée Vivien, « Dans un verger » dans *Poèmes 1901-1910*, avant-propos de Nicole G. Albert, ErosOnyx, 2009, pp. 242-253.
- (4) Renée Vivien, « Sonnet de Porcelaine » dans *ibid.*, p. 134.
- (5) Renée Vivien, « Sonnet à la Mort » dans *ibid.*, p. 33.
- (6) Renée Vivien, « Résurrection » dans *ibid.*, p. 292.
- (7) これは「籤 *loto*」ではなく、スイレン科の植物のことを指す (Renée Vivien, *Les Kithaèdes* préfacé par Marie-Jo Bonnet, ErosOnyx, 2008, p. 172)。
- (8) R. Vivien, « Ondine » dans *ibid.*, p. 29.
- (9) Marie-Ange Bartholomot Bessou, « Renée Vivien ; Sappho et le verger lesbien » dans *Renée Vivien, une femme de lettres entre deux siècles (1877-1909)*, Honoré Champion, 2012, p. 16.
- (10) APG (Angiosperm Phylogeny Group) IV (2016年) 以前はススキノキ科 (Xanthorrhoeaceae) に分類されていた。
- (11) Anatole Bailly, *Dictionnaire grec-français*, Hachette, 1895, p. 297. なお、括弧内の L. は、スウェーデンの分類学者リンネ (Carl von Linné, 1707-1778) による分類であることを示す。
- (12) Robert Beekes, *Etymological Dictionary of Greek*, vol. 1, Leiden, 2010, p. 160.
- (13) Littré, *Dictionnaire de la langue française*, Hachette, 1863, p. 623.
- (14) Larousse, *Grand Dictionnaire universel du XIX^e siècle*, Librairie Larousse, 1866, p. 759.
- (15) John Sibthorp, *Flora Graeca*, vol. 4, London, Tyrus Ricahrdi Taylor, 1823, p. 29 (Illustration by Ferdinand Bauer).
- (16) ディオスコリデス、『ディオスコリデスの薬物誌』、鷲谷いずみ訳、エンタプライズ、1983年、pp. 239-40。
- (17) Malmir M, Serrano R, Caniça M, Silva-Lima B, Silva O., "A Comprehensive Review on the Medicinal Plants from the Genus *Asphodelus*." in *Plants*, 2018, pp. 1-17.
- (18) Kaan Polatoğlu, Betül Demirci and Kemal Hüsnü Can Başer, "High Amounts of n-Alkanes in the Composition of *Asphodelus aestivus* Brot. Flower Essential Oil from Cyprus" in *Journal of Oleo Science*, 2016, pp. 867-890.
- (19) B. Maund, *The botanic Garden*, vol. 3, London, 1830, p. 63.
- (20) Larousse, *Grand Dictionnaire*, ibidem.
- (21) Chrysanthi Chimona etc., "Functional traits of floral and leaf surfaces of the early spring flowering *Asphodelus ramosus* in the Mediterranean region" in *Flora - Morphology Distribution Functional Ecology of Plants*, 2018, p. 11.
- (22) ὡς ἐφάμην, ψυχὴ δὲ ποδώκεος Αἰακίδαο/φοῖτα μακρὰ βιβᾶσα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,/γηθοσύνη ὃ οἱ υἱὸν ἔφην ἀριδείκετον εἶναι. (Homerus, *Odyssea*, recensvit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin, Boston, De Gruyter, 2017, p. 248.)
- (23) τὸν δὲ μετ' Ὀρίωνα πελώριον εἰσενόησα/θῆρας ὁμοῦ εὐλύντα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,/τοὺς αὐτὸς κατέπεφεν ἐν οἰοπόλοισιν ὄρεσσιν/χερσὶν ἔχων ῥόπαλον παγγάλκεον, αἰὲν ἀαγές. (Ibid., p. 249)
- (24) Et ne pensez que la béatitude des herôes et semidieux, qui sont par les champs Elysiens, soit en leur **asphodele**, ou ambroisie, ou nectar, comme disent ces vieilles icy. Elle est, selon mon opinion, en ce qu'ilz se torchent le cul d'un oison. (Rabelais, « Chapitre XIII » de *Gargantua* dans *Œuvres complètes*, Gallimard, 1994, p. 42.)
- (25) *Ibid.* p. 1100.

- (26) Homerus, *ibid.* p. 226.
- (27) Leconte de Lisle, *Poésies complètes de Leconte de Lisle*, Paris, Poulet-Malassis et de Broise, 1858, p. 234.
- (28) Leconte de Lisle n'est pas un homme... c'est une école. (Jean Aicart, *Leconte de Lisle*, Librairie Fischbacher, 1887.)
- (29) この情景を端的に描いた作品に、プラトンの『饗宴』がある。「というのも、すぐに従者が自ら迎えに来て、他の人が寝転がっているところへ連れて行った οἱ μὲν γὰρ εὐθὺς παῖδά τινα τῶν ἐνδοθεν ἀπαντήσαντα ἄγειν οὐ κατέκειντο οἱ ἄλλοι」ΣΥΜΠΟΣΙΟΝ in *Platonis Opera*, Tomus II, Ioannes Burnet, Oxonii e Typographeo Clarendoniano, 1967 (First edition 1901), 174e
- (30) カザリス (Henri Cazalis) の作品に「ジグ・ジグ・ジグ、死がリズムに乗って / 踵で墓石を鳴らしつつ / 真夜中にダンスの調べを奏でる / ジグ・ジグ・ザグ、バイオリンで Zig et zig et zig, la mort en cadence / Frappant une tombe avec son talon, / La mort à minuit joue un air de danse, / Zig et zig et zag, sur son violon。」の一節で始まる詩がある。これは後にジャン・ラオール (Jean Lahor) の筆名で詩集『幻想 *L'illusion*』に収録された。Jean Lahor, « Égalité, Fraternité... » dans *L'illusion*, Lemerre, 1893, pp. 90-91.
- (31) Théodore de Banville, « Le Flan dans l'Odéon » dans *Odes funambulesques dans Œuvres poétiques complètes Edition critique*, Tome III, Honoré Champion, 1995, p. 130-133. なお、ここでの固有名詞はそれぞれ Carabas : 『長靴をはいた猫』の登場人物、Buloz (François, 1803-1877) : 当時の当時の雑誌編集者、Gannal (Jean-Nicolas, 1791-1952) : 化学者、発明家で、死体の防腐処理の発明をした人物、のことを指す。 « Répertoire des noms » dans *ibid.*, pp. 601-747.
- (32) Banville, *ibid.*, p. 614.
- (33) *Ibidem.*
- (34) Banville, *Œuvres de Théodore de Banville-Odes funambulesques Suivies d'un Commentaire*, Lemerre, 1873, p. 346.
- (35) Pauline Tarn (Renée Vivien), *Le Langage des Fleurs*, Erosonyx, 2012, p. 38.
- (36) 自伝的小説における、恋人を指す語り手の一言。je trouve en toi l'incarnation de mes plus lointains désirs. (Renée Vivien, *Une Femme m'apparut...*, Lemerre, 1904, p. 5)
- (37) B. Maund, *The Botanic Garden*, vol. III, London, 1830, 1 page before No. 245.
- (38) *Ibid.* No. 246.
- (39) Victor Hugo, « Prière pour tous » dans *Œuvres complètes Édition chronologique publiée sous la direction de Jean Massin*, Tome 4, Club français du livre, 1967, p. 451.
- (40) 春山行夫、『花の文化史 花の歴史をつくった人々』、講談社、五七頁。
- (41) Theodor Benfey, *Griechisches Wurzellexikon*, Erster Band, Berlin, G. Reimer, 1839, p. 558.
- (42) Un frais parfum sortait des touffes d'asphodèle : / Les souffles de la nuit flottaient sur Galgala. 尚、Galgala はバツレヘムの丘を指す (Victor Hugo, « Booz endormi » dans *Œuvres complètes Édition chronologique publiée sous la direction de Jean Massin*, Tome 10, Club français du livre, 1969, p. 451.)
- (43) R. Vivien, « Départ » dans *Évocations*, Lemerre, 1903, p. 60.
- (44) R. Vivien, « Gellô » dans *Évocations*, *ibid.* p. 70.
- (45) Renée Vivien, *Sappho*, Lemerre, 1903, p. 102.
- (46) H. T. Wharton, *Sappho, A Memoir, Text, Selected Renderings and a Literal Translation*, 4th edition, London, 1898, p. 100.
- (47) Homère, *L'Odyssée*, traduction nouvelle par Leconte de Lisle, Lemerre, 1877, p. 175, 176.
- (48) Renée Vivien, « La Nuit est à nous » dans *Poèmes 1901-1910, op cit.*, p. 96.
- (49) Paul Verlaine, « Sur le balcon » dans *Œuvres poétiques*, Garnier frères, 1969, p. 439.
- (50) Jean de Gourmont, *Muses d'aujourd'hui*, Mercure de France, 1910, pp. 120-121; Marcelle Tynaire, « Trois

images de Renée Vivien » dans Scheherazade, La Belle Édition, 1910, p. iv.

- (51) « **La nuit est à nous,** » dit Lorély. « D'autres ont le jour... Suis-moi. Tu verras les couleurs de la nuit, tu entendras ses chants, tu respireras ses odeurs. Allons vers la forêt où, parmi les arbres, scintille, ainsi qu'un miroir tombé, le lac où se mirait Undine. Tu verras comme il est clair, parmi l'ombre. » (Renée Vivien, *Une Femme m'apparut...*, 2^e édition, 1905, Lemerre, pp. 64-65)
- (52) **Des feux follets** couraient dans la nuit. « Comme ils sont beaux ! » s'extasia Lorély. « Comme ils sont étrangement beaux ! — Ce sont des torches spectrales, » frissonnai-je. (Renée Vivien, *Une Femme*, ibid., pp. 65-66)